

ГНЕДИЧ ТАТЬЯНА ГРИГОРЬЕВНА

ФОНД 810

Татьяна Григорьевна Гнедич родилась 5 (18) янв. 1907 г. в селе Куземин Полтавской губернии, в родовой усадьбе Гнедичей. Отец, Григорий Иванович Гнедич, инспектор народных училищ, был потомком знаменитого дворянского рода Гнедичей, к которому принадлежали переводчик Гомера Н. И. Гнедич и искусствовед П. П. Гнедич. В детстве Татьяна получила блестящее домашнее образование, выучила английский и французский языки, хорошо знала музыку, так как ее мать, Анна Михайловна Гнедич, закончила консерваторию. После переезда семьи в Одессу в 1921 г. и смерти отца девочке пришлось давать уроки английского языка, позднее она поступила на должность машинистки и переводчицы в Институт научной педологии. В 1926 г. Татьяна с матерью приехали в Ленинград, зарабатывали уроками; в 1927 г. дочь поступила на последний курс английского отделения Фонетического института, затем с 1930 по 1934 г. училась на английском отделении ЛИФЛИ (с 1939 г. филологический факультет ЛГУ). После его окончания работала преподавателем в Ленинградском Восточном институте. В 1937 г. поступила в аспирантуру, писала кандидатскую диссертацию «Английская комедия периода Реставрации»¹ под руководством профессора М. П. Алексева; параллельно преподавала в 1-м Институте иностранных языков и в Педагогическом институте. Диссертация защищена не была в связи с началом войны. Т. Г. Гнедич была призвана на службу переводчиком в политуправление Ленинградского фронта, работала в Штабе партизанского движения Ленинградской обл. и разведуправлении Балтфлота.

В 1944 г. по поручению правления Ленинградского отделения Союза советских писателей Татьяна Григорьевна занималась переводом стихотворений ленинградских поэтов на английский язык. Она подружилась

¹ Однако самой переводчицей в предисловии к ее переводу поэмы Байрона «Дон Жуан» была указана другая тема: «Сатирические поэмы Байрона и их переводы в России царского времени» (рукопись 1930-х гг.); по каким причинам тема была изменена, пока неизвестно.

с английскими коллегами, которые прибыли в Ленинград в связи с открытием второго фронта, и это сыграло роковую роль в ее дальнейшей судьбе. В декабре 1944 г. переводчица была арестована по статьям «покушение на измену Родине», «антисоветская агитация и пропаганда» и др., приговорена к 10 годам лагерей строгого режима. Первые два года она провела в ленинградской тюрьме на Шпалерной ул., в одиночной камере, в которой, благодаря разрешению и помощи следователя, продолжала переводить на русский язык поэму Байрона «Дон Жуан» (этот перевод уже был начат в 1930-е гг.), некоторые главы которой знала наизусть. Далее заключенная была направлена в Новолисинский лагерь и затем в г. Барнаул, в ИТЛ Алтайского края.

В 1954 г. Т. Г. Гнедич была освобождена, вернулась в Ленинград, в 1956 г. реабилитирована. Медаль «За оборону Ленинграда», изъятую при аресте, ей вернули после ее обращения в высшие инстанции. Татьяна Григорьевна жила в г. Павловске, затем в г. Пушкине Ленинградской обл., продолжая работу над полным переводом «Дон Жуана». Этот перевод был издан в 1959 г. Гослитиздатом под редакцией А. А. Смирнова и Н. Я. Дьяконовой, получил наивысшую оценку коллег – литературоведов и переводчиков. В 1964 г. вышло второе издание поэмы.

В декабре 1957 г. Т. Г. Гнедич приняли в Союз писателей СССР, она руководила семинаром молодых переводчиков английской поэзии при секции художественного перевода Союза писателей, а также много лет руководила Литературным объединением г. Пушкина при газете «Вперед».

В 1963 г. состоялась премьера спектакля «Дон Жуан» в Театре комедии режиссера Н. П. Акимова по переводу Т. Г. Гнедич, она же написала в стихах пролог и эпилог к этому спектаклю.

Среди других переводов Т. Г. Гнедич можно назвать сатирическую поэму Байрона «Видение суда», пьесы Шекспира, стихотворения Китса, Ибсена, Миколы Зерова, прозу Хьелланна, Томаса Мура (биография Байрона), «Варфоломеевскую ярмарку» Бена Джонсона и мн. др.

Татьяна Григорьевна всю жизнь писала стихи, которые редко публиковались в различных изданиях, единственный ее поэтический сборник «Этюды. Сонеты» вышел в 1977 г. вскоре после ее смерти. Т. Г. Гнедич умерла 7 ноября 1976 г. в г. Пушкине, похоронена там же на Казанском кладбище.

Архив Т. Г. Гнедич был приобретен Пушкинским Домом у ее приемного сына А. Г. Архипова в мае 1980 г. (пост. № 33). В него вошли творческие рукописи писательницы и машинопись с ее правкой, рукописи переводов; дневники с 1920-х по 1970-е гг., записные книжки, переписка с известными переводчиками и литераторами; комплекс документов по ее заключению и реабилитации, большое количество фотографий Татьяны Григорьевны и др. лиц.

В 1982 г. архив пополнился новым поступлением от семьи О. М. и А. М. Ступель (пост. № 82). Были переданы письма и стихи Гнедич семье Ступель, вырезки из газет с заметками о Т. Г. Гнедич, ее фотографии, очерк А.М. Ступеля о знакомстве с ней.

Последнее поступление к ф. 810 – план собрания сочинений Т. Г. Гнедич, записанный в 1976 г. под ее диктовку А. Н. Ушаковым, учеником по Лит. студии в г. Пушкине, который он подарил Рукописному отделу в 2001 г. (пост. № 26).

Предварительная разборка архива Т. Г. Гнедич была начата в 2014 г. Формировались единицы хранения, атрибуция материалов фонда осуществлялась на протяжении 2015–2016 гг. Опись включает 263 ед. хр. за 1887–1982 гг., систематизированные по пяти разделам.

Раздел 1 «Творческие материалы и подготовительные материалы к ним» составили оригинальные произведения Т. Г. Гнедич – поэтические произведения, проза, статьи, доклады, отзывы и рецензии, переводы и подготовительные материалы к ним.

Подраздел 1.1 «Поэтические произведения» (1920–1976) состоит из трех частей. 1.1.1. Стихотворения – стихи Т. Г. Гнедич, которые она писала в течение всей жизни, – в тетрадях, на табельных бланках, на отдельных листах, которые затем сшивались ею. Многие стихотворения представлены в набросках; они перепечатывались на машинке, вновь подвергались правке и в 1960-е гг. готовились писательницей к публикации, т. е. перепечатывались набело. Такие комплексы готовились трижды: к сборнику стихотворений 1922–1967 гг., сборнику блокадных стихотворений «Ночь не царит вечно» и к сборнику «Этюды. Сонеты» (увидел свет только последний). При формировании единиц хранения в этом подразделе были по возможности сохранены подборки материалов, составленные фондообразователем. Если сохранились журнальные публикации, они были приложены к рукописным материалам. Во многих документах без указания даты приблизительная дата их написания была установлена обработчиком. Все материалы расположены по хронологии. За (***) расположены 2 ед. хр. со стихотворными посвящениями разным лицам, отдельно – режиссеру и актерам Театра комедии, участникам спектакля «Дон Жуан».

Подраздел 1.1.2 составили поэмы «Ахтырский собор», «После Возмездия» (отдельные главы) и «Тунгусский метеорит», расположенные по хронологии. В подраздел 1.1.3 вошли пьесы в стихах: драма «Мистерия...», начатая в 1930-е гг., послевоенная комедия «Возвращение» и др.

Подраздел 1.2 «Прозаические произведения» образуют рассказы Т. Г. Гнедич, написанные еще во время войны («Неопубликованные сказки Андерсена о Блокаде»), и другие, подготовленные к публикации: «Три желания», «Попугаи», «Жеребенок»; затем следуют воспоминания писа-

тельницы, написанные в форме очерков, а также ряд неопубликованных очерков Т. Г. Гнедич о своих коллегах: «Воспоминания о Рождественском», «Иосиф Бродский», «Александр Кушнер» и др. В послевоенных материалах отсутствуют даты, приблизительное время их написания установлено обработчиком – 1960-е гг.

Подраздел 1.3 составили статьи, доклады и подготовительные материалы к ним; подраздел 1.4 – отзывы о переводах других авторов, рецензии на сборники стихотворений, отзывы о фильмах и спектаклях. Внутри каждого жанрового комплекса материалы расположены по хронологии.

1.5. Переводы и подготовительные материалы к ним. Данный подраздел начинают переводы с английского языка (1.5.1), они составляют большую часть всего подраздела, так как переводчица всю жизнь занималась переводами английской поэзии, в частности творчеством Байрона. Переводы этого поэта представлены в подразделе 1.5.1.1, и предваряет их перевод поэмы «Дон Жуан», которым Т. Г. Гнедич занималась уже в 1930-х гг., когда начала писать диссертацию о переводах Байрона. Эти материалы располагаются в хронологии по датам, проставленным фондообразователем: песни 6 и 8, машинопись со значительной правкой (1930-е гг.) и записями на полях, последняя помечена 1943 г.; далее – перевод остальных песней поэмы, кроме 9-й, сделанный также в 1930-е гг., автограф; подготовительные материалы к изданию 1959 г.: фрагменты поэмы с правкой Н. А. Дьяконовой и Б. Б. Томашевского; машинопись перевода «Посвящения» Байрона к поэме, с дарственной надписью А. Д. Макаровой, другу и помощнице Татьяны Григорьевны, 19 марта 1957 г.

За переводом поэмы «Дон Жуан» следуют сатирическая поэма «Видение суда» и лирические стихотворения Байрона, переводы которых готовились для сборника избранных произведений поэта. Подраздел 1.5.1.2 составили переводы других английских авторов, которые располагаются в следующей хронологии: вначале – самые ранние переводы <1940-х> гг. (Филипп Сидней, Фелиция Хеманс), далее перевод «Варфоломеевской ярмарки» Бена Джонсона, сделанный в 1955 г., затем переводы В. Шекспира (1950-е гг.) для собрания его сочинений; переводы стихотворений В. Скотта, Дж. Китса (1960-е гг.) и, наконец, американского поэта Э. По (1970-е гг.). Такое расположение материала дает более точную картину работы переводчицы на протяжении ее жизни. За (***) в конце этого подраздела расположены подготовительные материалы переводов, которые представляют важные вехи в жизни Татьяны Григорьевны: переводы на английский язык стихотворений советских поэтов по заказу Союза писателей в 1944 г.; записи к переводам У. Шекспира, которые были сделаны в трудовом лагере для заключенных в г. Барнауле в 1953 г. и пересылались в письмах к А. Д. Макаровой.

В данном подразделе также представлены переводы с немецкого, литовского и норвежского языков. Переводчица специально учила норвежский язык во время учебы в аспирантуре, много переводила, в частности Г. Ибсена и современного поэта О. Гельстеда, дружески расположенного к СССР. Переводы с этого языка занимают значительное место среди других. По воспоминаниям учеников Гнедич, немецкий язык она не любила, но пробовала переводить, и ее перевод трагедии «Сафо» Ф. Грильпарцера даже удалось опубликовать в 1961 г. в серии «Библиотека драматурга». Украинский язык Т. Г. Гнедич считала своим вторым родным языком наравне с русским и в 1960–1970-е гг. много переводила украинских поэтов. Свои переводы стихотворений М. Зерова, который был ей ближе других поэтов, она печатала на машинке и листы сшивала. Такой сборник помещен в подразделе переводов украинских авторов. Французских переводов в фонде Т. Г. Гнедич мало, они сделаны приблизительно в 1960-е гг. («Песня благодати» П. Верлена и один акт трагедии П. Корнеля «Полиевкт», опубликованный в двухтомнике драматурга после смерти переводчицы, в 1984 г.). Эти переводы располагаются в подразделе 1.5.7 и заключают раздел 1 «Творческие материалы и подготовительные материалы к ним».

Раздел 2 «Документы к биографии» составили следующие документы: подраздел 2.1 – личные документы за 1907–1974 гг. (метрика, диплом, свидетельство о браке и др.), документы по заключению и реабилитации (копии и подлинники), листок учета кадров ЛГУ и др., автобиографические документы; записные книжки, дневники и дневниковые записи (подраздел 2.2) даются в хронологии. Материалы о фондообразователе (подраздел 2.3) представлены отзывами о Татьяне Григорьевне академика М. П. Алексеева (он был ее научным руководителем во время учебы в аспирантуре), профессоров В. М. Жирмунского и А. А. Смирнова и др. Одним из важнейших документов, несомненно, является письмо Д. С. Лихачева в Комитет по Ленинским и Гос. премиям СССР о выдвижении Т. Г. Гнедич на соискание Государственной премии.

Заключают раздел 2 многочисленные фотографии Т. Г. Гнедич (подраздел 2.4) и фотопортреты на паспарту (2.4.1); групповые фотографии (2.4.2), в том числе в альбоме с атрибуцией и записями Татьяны Григорьевны.

В раздел 3 «Документы о деятельности» помещены немногочисленные, но важные документы, касающиеся деятельности Т. Г. Гнедич как переводчицы и – позднее – члена Союза писателей СССР: справка Правления Союза писателей 1943 г. о поручении Татьяне Григорьевне работы по переводу на английский язык ленинградских поэтов, письмо из Горкома КПСС о судьбе ее перевода «Дон Жуана», сделанного в заключении; письма Гнедич редакторам, протоколы заседаний литературных

семинаров с ее участием; ее рекомендация в Союз писателей поэта В. П. Бетаки. Заключает раздел план собрания сочинений Т. Г. Гнедич, продиктованный ею А. Н. Ушакову, возможно, по настоянию Союза писателей.

Раздел 4. «Переписка». В первой части этого раздела (4.1) представлены письма фондообразователя к различным корреспондентам, т. е. в основном сохраненные машинописные копии их (большую часть своих писем Татьяна Григорьевна писала на машинке под копирку). Реже встречаются ее автографы: довоенные письма, письма из заключения, черновики или, в единичных случаях, неотправленные письма. В этих случаях в описи делается специальная помета – «автограф»: «черновик» или «неотправл.». Письма к Т. Г. Гнедич (4.2) представлены автографами.

Раздел 5 «Материалы родственников и других лиц» начинают материалы, принадлежавшие родственникам Т. Г. Гнедич (подраздел 5.1): приемному сыну, А. Г. Архипову (подраздел 5.1.1) – его перевод с итальянского яз. стихотворения Луиса Урбины «К волне», письма Архипову разных лиц и др.; материалы родителей, Анны Михайловны и Григория Ивановича Гнедич (личные документы и фотографии), и письма Константина Ливанского, двоюродного брата Татьяны Григорьевны (подраздел 5.1.2). Далее располагаются документы других лиц (подраздел 5.2) по алфавиту фамилий: материалы К. С. Анисимовой, науч. сотр. ИРЛИ и доцента ЛГПИ им. А. И. Герцена; переводы А. Ф. Витберга; статья о Б. Л. Пастернаке писателя А. Я. Кучерова, личные документы подруги Гнедич А. Д. Макаровой; материалы поэта В. А. Рождественского (его стихотворения 1956–1962 гг. и письмо О. Гельстеду) и др. Завершают раздел материалы неустановленных лиц: старинный альбом (возможно, семьи Гнедич) с гербарием и записями стихов Байрона, К. Р., «Сказок кота Мурлыки»; фотографии разных лиц.

Е. В. Виноградова